

Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto zapłata pracowników który zżęli pola wasze która jest odmówiona przez was krzyczy a wołanie tych którzy zżęli do uszu Pana Zastępów weszła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto zapłata robotników, którzy zżęli wasze pola, zatrzymana przez was, krzyczy,* a wołania żniwiarzy dotarły do uszu Pana** Zastępów .***[*30 19:13; 50 24:15; 300 22:13; 460 3:5][**10 4:10; 230 18:7][***Pana Zastępów, κυρίου σαβαωθ, kalka hbr. יהוה צבאות (JHWH tsewaot), brak gr. mss transkrybujących Tetragram.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto zapłata pracowników, (tych). (którzy skosili) pola wasze, (ta) odmówiona przez was, krzyczy, i wołania (tych), (którzy zżęli), do uszu Pana Zastępów weszły.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto zapłata pracowników który zżęli pola wasze która jest odmówiona przez was krzyczy a wołanie (tych) którzy zżęli do uszu Pana Zastępów weszła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto krzyczy zatrzymana przez was zapłata robotników. A zżęli oni wasze pola! Wołania żniwiarzy dotarły do Pana Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto zapłata robotników, którzy żęli wasze pola, zatrzymana przez was, krzyczy, a krzyk żniwiarzy doszedł do uszu Pana zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, zapłata robotników, którzy żęli krainy wasze, od was zatrzymana woła, a wołania żenców weszły do uszów Pana zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto zapłata robotników, którzy żęli pola wasze, która jest zatrzymana od was, woła, i wołanie ich weszło do uszu Pana zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto woła zapłata robotników, żniwiarzy z pól waszych, którą zatrzymaliście, a krzyk żniwiarzy doszedł do uszu Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto zapłata, zatrzymana przez was robotnikom, którzy zżęli pola wasze, krzyczy, a wołania żenców dotarły do uszu Pana Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Woła zagarnięta przez was zapłata pracowników, którzy skosili wasze pola, a krzyk tych, którzy zżęli, doszedł do uszu Pana Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto woła zapłata, której odmówiliście robotnikom, choć skosili wasze pola! Oto do uszu Pana Zastępów doszły narzekania żniwiarzy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto zapłata robotników, którzy wasze pola skosili, z krzykiem się upomina, bo wy im jej odmówiliście. Wołania żniwiarzy już dotarły do uszu Pana zastępów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oto woła głośno zapłata robotników, którzy pracowali w żniwa na waszych polach, a którą zatrzymaliście,

			a Pan Zastępów usłyszał jej głos.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nie wypłacona przez was należność robotników, którzy żęli wasze łany, woła (o pomstę), i wołania żeńców dotarły do Pana Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось кричить затримана вами платня робітників, що жали на ваших нивах, і крики женців досягли вух Господа Саваота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto krzyczy zapłata pracowników, którzy skosili wasze pola, a ona została zrabowana; zaś wołania tych, co zżęli, weszły do uszu Pana Zastępów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłuchajcie! Zapłata, jakiej oszukańczo nie wypłaciliście robotnikom, którzy kosili wasze pola, woła przeciwko wam, a krzyk żniwiarzy dotarł do uszu Adonai-Cwa'ot.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto zapłata należna pracownikom, którzy zebrali plony z waszych pól, zatrzymana przez was, wciąż woła, a wołania żniwiarzy o pomoc doszły do uszu Pana Zastępów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pieniądze, których nie zapłaciliście robotnikom pracującym na waszych polach, są teraz dowodem przeciwko wam. Pan w niebie usłyszał bowiem ich rozpaczliwe wołanie o pomoc.